

IN MEMORIAM



Dr. Mag. GERLINDE GLASER (1951 – 2022)

Gerlinde Glaser was born on March 14 1951 in Vienna. She grew up in the countryside east of Vienna. After graduating from grammar school in May 1969, Gerlinde enrolled at the University of Vienna in the department of Slavic Studies with Russian language as her main subject. As part of her education, she studied for a year at the MGU, the University of Moscow. Back in Vienna she wrote her dissertation *Der Realismus V. G. Korolenkos* (1976) and consequently she received her doctorate in June 1976. Ms. Glaser then also qualified as a grammar school teacher of English and Russian language.

After completing the probationary year at two Viennese grammar schools, she went to Skopje in 1982 to work as a German lecturer at the “Ss. Cyril and Methodius” University in Skopje for four years. In addition to her teaching activities, she also researched women’s languages and in 1987, her paper *Die Frau im Makedonischen* was published by the “Ss. Cyril and Methodius” University. She got to know the country and its people and their culture very well.

After Ms. Glaser's return to Austria, she received a two-year research grant to write her book *Frauen im makedonischen Zaubermärchen. Eine kulturhistorische Betrachtung* (1989), which solidified her fascination with ethnological and folkloric studies. She then taught English and Russian in a Viennese grammar school until she took early retirement in 2010.

From 2001 on, Ms. Glaser continued her research and wrote 14 papers that were published in the publication *Makedonski Folklor* of the "Marko Cepenkov" Institute of folklore in Skopje: "An Attempt at Analysis of the Dragon and Snake motif in Macedonian folklore in Relation to Early Slavonic Spring Rites" (2001); "The Snake Motif in the Macedonian Mythological Song" (2004); "Traces of the Ancient Belief in the Snake-Goddess in Some Regions in Greece, the Balkans and West Slavonic Countries" (2008); "Peculiar Balkanic and (West) Slavonic Easter Rites" (2008); "The Stag in Macedonian Ritual Song" (2009), "The Death of the Bride in Macedonian Songs as Transition Ritual" (2014), "Sister and Brother – A Marriage in Heaven" (Part 1) (2017), "Sister and Brother – A Marriage in Heaven" (Part 2) (2018), "The Symbols of the Moon Crescent and Cattle's Horns in the Context of Cyclic Goddess Worship in South and East Slavic Folkloristic Texts" (2019), "Divinities of Transition: The Butterfly and the Bird Goddess as Traced in European Myths" (2019), "Swinging: a Ritual for Health and Prosperity Performed in Russia and on the Balkans" (2021), "The Enigma of Mythical Tasks or Promises and Cosmic Images in Macedonian Ballads" (2021), "The Cauldron – a powerful feminine symbol of regeneration, enlightenment and human destiny" (2022); "Ascent and Descent by the Ritual Ladder. Modes of Initiation" (2023).

Ms. Glaser was a permanent staff member of the "Ss. Cyril and Methodius" University in Skopje. Most recently she was in the process of editing seven of her papers, planning to publish them in a large anthology. Unfortunately, this work remained unfinished.

IN MEMORIAM

Д-Р ГЕРЛИНДЕ ГЛАЗЕР (1951 – 2022)

Герлинде Глазер е родена на 14 март во 1951 година источно од Виена. По завршувањето на Школата за граматика во мај во 1969 г., таа се запишала на Одделот за славистички студии со руски јазик како прв јазик на Универзитетот во Виена, а како дел од своето студирање, поминала и една година на Московскиот државен универзитет. Во 1976 г. во Виена ја напишала својата докторска дисертација *Der Realismus V. G. Korolenkos (Реализмот кај В. Г. Короленко)*, а во јуни 1976 г. успешно ја одбрала, за нешто подоцна да се стекне со правото да предава англиска и руска граматика.

По завршувањето на пробната година во две виенски гимназии, во 1982 г. се вработила како предавач по германски јазик на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, каде што работела четири години. Покрај нејзините наставни активности, таа исто така го истражувала женското писмо, што резултирало со објавување на нејзиниот труд во 1987 г., од страна на УКИМ, под наслов: *Die Frau im Makedonischen (Македонската жена)*. За време на својот престој, таа одблизу се запознала со македонскиот народ и со неговата култура.

По нејзиното враќање во Виена, одобрен ѝ бил двегодишен грант за истражување, што во 1989 г. резултирало со нејзината книга *Frauen im makedonischen Zaubermärchen. Eine kulturhistorische Betrachtung (Жените во македонските волшебни приказни – културноисториска истражувања)*, која ја продлабочи нејзината fascinacija за етнологски и фолклористички истражувања. Таа потоа предаваше англиски и руски јазик во една виенска школа за јазици до 2010 г., кога предвремено се пензионирала.

Од 2001 до 2022 г., таа продолжи со своите истражувања и четиринаесет нејзини трудови беа објавени во списанието *Македонски фолклор*: “An Attempt at Analysis of the Dragon and Snake motif in Macedonian folklore in Relation to Early Slavonic Spring Rites”/, “Обид за анализа на мотиви за змејови и змии во македонскиот фолклор во однос на ранословенските пролетни обреди“ (2001); “The Snake Motif in the Macedonian Mythological Song”/, “Мотивот змија во македонската митолошка песна ‘Женидба со мртовец’“ (2004); “Traces of the Ancient Belief in the Snake-Goddess in Some Regions in Greece, the Balkans and West Slavonic Countries”/, “Траги на старите верувања во божеството-

змија во некои региони на Грција, Балканот и западнорусенските земји“ (2008); “Peculiar Balkanic and (West) Slavonic Easter Rites”/„Некои особени балкански и (западно)словенски велигденски обреди со потекло од периодот на верувањето во божицата Земја и нејзиниот јунак“ (2008); “The Stag in Macedonian Ritual Song”/„Еленот во македонските обредни песни – концепцијата на (еленот-) херој во словенските ритуали и обичаи“ (2009); “The Death of the Bride in Macedonian Songs as Transition Ritual”/„Смртта на невестата во македонските песни како ритуал на премин“ (2014); “Sister and Brother – A Marriage in Heaven” (Part 1)/„Браќа и сестри – свадба на небото“ (прв дел; 2017); “Sister and Brother – A Marriage in Heaven” (Part 2)/„Браќа и сестри – свадба на небото“ (втор дел; 2018); “The Symbols of the Moon Crescent and Cattle’s Horns in the Context of Cyclic Goddess Worship in South and East Slavic Folkloristic Texts”/„Симболите на полумесечина и роговите на добитокот во контекст на цикличното обојување на божицата во јужнорусенските и во источнорусенските фолклористички текстови“ (2019); “Divinities of Transition: The Butterfly and the Bird Goddess as Traced in European Myths”/„Божества на транзиција: божици пеперутки и птици и нивните траги во европските митови“ (2019); “Swinging: a Ritual for Health and Prosperity Performed in Russia and on the Balkans”/„Лулањето: ритуал за здравје и за напредок во Русија и на Балканот“ (2021); “The Enigma of Mythical Tasks or Promises and Cosmic Images in Macedonian Ballads”/„Енигмата на митските задачи и ветувања во космичката слика во македонските балади“ (2021); “The Cauldron – a powerful feminine symbol of regeneration, enlightenment and human destiny”/„Котелот – моќен женски симбол на регенерацијата, просветлението и човечката судбина“ (2022); “Ascent and Descent by the Ritual Ladder. Modes of Initiation”/„Искачување и слегување по ритуалните скали како начини на иницијација“ (2023).

Од неодамна, таа работеше на уредување на седум свои трудови кои планираше да ги објави во обемна антологија. За жал, оваа нејзина работа остана незавршена.

Подготви:
Манфред Јинглинг

Превод од англиски јазик:
Д-р Кристина Димовска